











<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p>liaol gai4 zu5 ao5 ya5 sol gong4 lin1 ne5 dam5 sal mi4 bhe5 wu6 mi6 baol lin1 ne0 yal bhe5 guan5 cal</p> <p><b>17</b> 瞭 解 之 後 ， 耶 穌 講 ， “ 你 們 談 什 麼 沒 有 麵 包 ？ 你 們 還 沒 觀 察</p> <p>ya6 liaol gai4 ma5 lin1 ne0 e5 sim1 long1 dieng5 ki6 a6 ma5 lin1 ne0 8se5 liao4 bha6 jiu1 sua1 8kua4 bhe6 dio4</p> <p>或 瞭 解 嗎 ？ 你 們 的 心 都 硬 去 了 嗎 ？ <b>18</b> 你 們 生 了 目 睛 卻 看 不 到</p> <p>ma5 wu6 8hil a4 sua1 8tia5 bhe6 dio4 ma5 bul gi4 die1 ma5 wal wui6 liao6 gho6 qieng5 lang3 tia4 kui5 gho6</p> <p>嗎 ？ 有 耳 子 卻 聽 不 到 嗎 ？ 不 記 得 嗎 ？ <b>19</b> 我 爲 了 五 千 人 撕 開 五</p> <p>de4 mi6 baol lin1 ne0 ao6 lai3 kio4 kil lai5 lua6 ze6 na2 a4 e5 mi6 bao5 de6 yin5 ne0 gong4 za6 ghi6</p> <p>塊 麵 包 ， 你 們 後 來 撿 起 來 略 多 籃 子 的 麵 包 塊 ？ ” 他 們 講 ， “ 十 二</p> <p>e5 na2 a4 qil de4 mi6 baol qi6 liao6 si4 qieng5 lang3 lin1 ne0 ao6 lai3 kio4 kil lai5 guil e5 na2 a4</p> <p>個 籃 子 。 ” <b>20</b> “ 七 塊 麵 包 飼 了 四 千 人 ， 你 們 後 來 撿 起 來 幾 個 籃 子</p> <p>e5 mi6 bao5 de6 yin5 ne0 ga6 yi5 gong4 qil e5 na2 a4 yi5 de6 gong4 yal bhe5 liaol</p> <p>的 麵 包 塊 ？ ” 他 們 給 他 講 ， “ 七 個 籃 子 。 ” <b>21</b> 他 就 講 ， “ 還 不 瞭</p> <p>gai4 ma5</p> <p>解 嗎 ？ ”</p>	<p>カ1么 41せ 出 尸又 1世 么X 尸Xセ 31 04 去マ 尸セ 0Y 0\ 1又 01号 7么 31 04 尸X号 0\ 《X号 1Y 尸Xセ</p> <p><b>17</b> 瞭 解 之 後 ， 耶 穌 說 ， “ 你 們 談 什 麼 沒 有 麵 包 ？ 你 們 還 沒 觀 察 或</p> <p>カ1么 41せ 0Y 31 04 カセ 114 7又 1么 カ1么 カセ 0Y 31 04 出先 カセ 1号 41么 01世 5号 7又 41号</p> <p>瞭 解 嗎 ？ 你 們 的 心 都 硬 掉 了 嗎 ？ <b>18</b> 你 們 長 了 眼 睛 卻 看 不 見</p> <p>0Y 1又 儿 カXセ 01世 去1么 7又 41号 0Y 7又 41 カセ 0Y Xセ X\ カセ X 01号 04 么 5号 X 5X所</p> <p>嗎 ？ 有 耳 朵 卻 聽 不 見 嗎 ？ 不 記 得 嗎 ？ <b>19</b> 我 爲 了 五 千 人 撕 開 五 塊</p> <p>01号 7么 31 04 尸又 カ所 41号 01 7所 カXセ 尸么 7号 尸 カセ 01号 7么 5X所 去Y 04 尸Xセ 尸 儿 《セ</p> <p>麵 包 ， 你 們 後 來 撿 起 來 多 少 籃 子 的 麵 包 塊 ？ ” 他 們 說 ， “ 十 二 個</p> <p>7号 尸 01 5X所 01号 7么 X\ カセ 么 01号 04 31 04 尸又 カ所 41号 01 7所 41 《セ 7号 尸 カセ</p> <p>籃 子 。 ” <b>20</b> “ 七 塊 麵 包 餵 了 四 千 人 ， 你 們 後 來 撿 起 來 幾 個 籃 子 的</p> <p>01号 7么 5X所 去Y 04 《么 么X 去Y 01 《セ 7号 尸 去Y 41又 尸Xセ 尸X号 7又 カ1么 41せ</p> <p>麵 包 塊 ？ ” 他 們 告 訴 他 ， “ 七 個 籃 子 。 ” <b>21</b> 他 就 說 ， “ 還 不 瞭 解</p> <p>0Y</p> <p>嗎 ？ ”</p>	<p><b>17</b> And becoming aware of it, Jesus said to them, “Why are you talking about having no bread? Do you still not perceive or understand? Are your hearts hardened? <b>18</b> Do you have eyes, and fail to see? Do you have ears, and fail to hear? And do you not remember? <b>19</b> When I broke the five loaves for the five thousand, how many baskets full of broken pieces did you collect?” They said to him, “Twelve.” <b>20</b> “And the seven for the four thousand, how many baskets full of broken pieces did you collect?” And they said to him, “Seven.” <b>21</b> Then he said to them, “Do you not yet understand?” <b>17</b> 瞭解之後，耶穌講，“你們談什麼沒有麵包？你們還沒觀察或瞭解嗎？你們的心都硬去了嗎？<b>18</b> 你們生了目睛卻看不到嗎？有耳子卻聽不到嗎？不記得嗎？<b>19</b> 我爲了五千人撕開五塊麵包，你們後來撿起來略多籃子的麵包塊？”他們講，“十二個籃子。” <b>20</b> “七塊麵包飼了四千人，你們後來撿起來幾個籃子的麵包塊？”他們給他講，“七個籃子。” <b>21</b> 他就講，“還不瞭解嗎？”</p>
<p>yin5 ne0 gao4 bai5 sai4 dal wu6 lang3 ga6 ji6 wui6 8ce5 8me3 cua6 lai5 ho6 yi5 giu5 yi5 yong6 qiu4 an4 yi5 lai5</p> <p><b>22</b> 他 們 到 白 賽 達 。 有 人 給 一 位 瞎 明 帶 來 給 他 ， 求 他 用 手 按 他 來</p> <p>yi5 di6 yi5 yi5 kan5 hil le5 lang3 e5 qiu4 ga6 yi5 cua6 gao4 cuan2 a4 ghua6 min5 bhua4 liao6 ji6 diam1 a4</p> <p>醫 治 他 。 <b>23</b> 他 牽 那 個 人 的 手 ， 給 他 帶 到 村 子 外 面 ； 抹 了 一 點 子</p> <p>cui4 nua5 di6 yi5 bha6 jiu1 ga6 qiu4 an4 di6 yi5 sin5 siong5 meng5 yi5 8kua4 e6 dio6 sal mi4 ma5</p> <p>嘴 涎 在 他 目 睛 ， 給 手 按 在 他 身 上 ， 問 他 ， “ 看 的 到 什 麼 嗎 ？ ” <b>24</b></p> <p>hil le5 lang3 gong4 wal 8kua4 dio6 lang3 dan6 si6 yin5 ne0 8siu6 qiu2 a4 sio5 siang3 8gia5 lai5 8gia5 ki6</p> <p>那 個 人 講 ， “ 我 看 到 人 ， 但 是 他 們 像 樹 子 相 像 走 來 走 去 。 ”</p> <p>ya5 sol you6 ge6 qiu4 an4 di6 yi5 bha6 jiu1 siong5 yi5 cul lalカ1 e5 8kua6 si4 liel de6 hui5 hol a6 yil</p> <p><b>25</b> 耶 穌 又 給 手 按 在 他 目 睛 上 ； 他 出 力 地 看 ， 視 力 就 恢 復 了 ， 一</p> <p>qie6 8kua4 dio4 hun5 mieng3 yi5 de6 gio4 yi5 deng4 ki4 cu6 ga6 yi5 gong4 len6 cuan2 a4 de5 8mu6 bhang5</p> <p>切 看 得 分 明 。 <b>26</b> 他 就 叫 他 轉 去 厝 ， 跟 他 講 ， “ 連 村 子 就 不 要</p> <p>riu5 ki6</p> <p>入 去 。 ”</p>	<p>去Y 04 カ么 7所 么所 カY 1又 04 7Y 1 X\ 11Y 尸 カ所 カ所 《\ 去Y 01又 去Y 0么 尸又 マ 去Y 7所 1 出</p> <p><b>22</b> 他 們 到 白 賽 達 。 有 人 把 一 位 瞎 子 帶 來 給 他 ， 求 他 用 手 按 他 來 醫 治</p> <p>去Y 去Y 01号 3Y 《セ 04 カセ 尸又 7Y 去Y 7所 カ么 7X4 尸 X所 01号 去X カセ 1 カ1号 5又 尸X\ 尸所 去Y</p> <p>他 。 <b>23</b> 他 牽 那 個 人 的 手 ， 把 他 帶 到 村 子 外 面 ； 塗 了 一 點 口 水 在 他</p> <p>1号 41么 7Y 尸又 マ 尸所 去Y 尸4 尸先 X4 去Y 5号 カセ カ么 尸セ 0Y 0Y 3Y 《セ 04 尸Xセ</p> <p>眼 睛 ， 把 手 按 在 他 身 上 ， 問 他 ， “ 看 的 到 什 麼 嗎 ？ ” <b>24</b> 那 個 人 說 ，</p> <p>Xセ 5号 カ么 04 カマ 尸 去Y 04 11先 尸X 1 1先 尸又 カ所 尸又 01 1世 么X 1又 7Y 尸又 マ 尸所 去Y</p> <p>“ 我 看 到 人 ， 但 是 他 們 像 樹 一 樣 走 來 走 去 。 ” <b>25</b> 耶 穌 又 把 手 按 在 他</p> <p>1号 41么 尸先 去Y 么 41么 カ1 5号 尸 カ1 41又 尸X\ 0X カセ 1 01世 5号 カセ 04 01么 去Y 41又</p> <p>眼 睛 上 ； 他 死 勁 地 看 ， 視 力 就 恢 復 了 ， 一 切 看 得 分 明 。 <b>26</b> 他 就</p> <p>41么 去Y 尸X\ 41Y 《4 去Y 尸Xセ カ1号 7X4 尸 7又 7又 1么 414 01</p> <p>叫 他 回 家 ， 跟 他 說 ， “ 連 村 子 都 不 要 進 去 。 ”</p>	<p><b>22</b> They came to Bethsaida. Some people brought a blind man to him and begged him to touch him. <b>23</b> He took the blind man by the hand and led him out of the village; and when he had put saliva on his eyes and laid his hands on him, he asked him, “Can you see anything?” <b>24</b> And the man looked up and said, “I can see people, but they look like trees, walking.” <b>25</b> Then Jesus laid his hands on his eyes again; and he looked intently and his sight was restored, and he saw everything clearly. <b>26</b> Then he sent him away to his home, saying, “Do not even go into the village.” <b>22</b> 他們到白賽達。有人給一位瞎明帶來給他，求他用手按他來醫治他。<b>23</b> 他牽那個人的手，給他帶到村子外面；抹了一點子嘴涎在他目睛，給手按在他身上，問他，“看的到什麼嗎？” <b>24</b> 那個人講，“我看到人，但是他們像樹子相像走來走去。” <b>25</b> 耶穌又給手按在他目睛上；他出力地看，視力就恢復了，一切看得分明。<b>26</b> 他就叫他轉去厝，跟他講，“連村子就不要入去。”</p>



<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p>yi5 jio5 jiel gun5 jiong5 ham6 mun5 do3 ze4 hui4 ga6 yin5 ne0 gong4 bhel dong4 wal e5 gun5 sui3 jia4 de6  <b>34</b> 他召集群衆和門徒作伙，跟他們講，“要當我的跟隨者，就  ai4 hou1 dieng6 ga5 di5 ke6 kil yin5 ne0 e5 si5 ji6 ge6 gun5 sui3 wa4 tam5 sieng5 jia4 jiong5 siong4 siengl wui6  要否定自己拿起他們的十字架跟隨我。<b>35</b> 貪生者將喪生，為  wa4 yil jie5 wui6 liao6 ho6 yim1 e5 wan5 go6 siong4 sieng5 jia4 jiong5 diel se4 8mia5 8siu6 8kua4 mai5 ho4 diel  我以及爲了福音的緣故喪生者將得生命。<b>36</b> 想看覓，獲得  zuan5 se4 gai6 o5 sil ki4 ga5 di5 se4 8mia5 de5 hau5 bul lai3 jin1 el wui6 liao6 ga5 di5 e5 se4 8mia5 yin5  全世界而失去自己生命多划不來？<b>37</b> 真的，爲了自己的生命，他  ne0 nieng5 ho6 yu4 sal mi4 di6 jil le5 gan5 yin3 zui4 ol se5 si6 dai5 hil gual yin1 wa4 wui5 cu4 jia4 yin1  們能給予什麼？<b>38</b> 在這個奸淫罪惡的世代，那些引我爲恥者，引  ho6 yim1 wui5 cu4 jia4 8kua4 mai2 a4 le6 rin5 zu4 yil hu6 qin1 e5 yiang5 yol ham6 sieng4 gel e5 ten5 su4 lai3 gao6  福音爲恥者，看覓子叻，人子以父親的榮耀和聖潔的天使來到  e5 si5 ao5 ya6 e6 pui4 ki4 yin5 ne0  的時候，也會唾棄他們。”</p>	<p>ㄅㄛˋ ㄓㄩㄥˋ ㄐㄧㄝˊ ㄍㄨㄣˋ ㄐㄩㄥˋ ㄏㄚㄇˋ ㄇㄨㄣˋ ㄉㄨㄛˋ ㄗㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄍㄚˋ ㄩㄣˋ ㄋㄟˊ ㄍㄨㄥˋ ㄙㄨㄟˋ ㄐㄧㄚˋ ㄉㄟˊ  <b>34</b> 他召集群衆和門徒一起，跟他們說，“要當我的跟隨者，必須  ㄇㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄩㄥˋ ㄆㄞˋ ㄐㄩㄥˋ ㄗㄟˋ ㄍㄩㄥˋ ㄙㄨㄟˋ ㄒㄟˋ ㄗㄞˋ ㄍㄩㄥˋ ㄙㄨㄟˋ ㄐㄧㄚˋ ㄍㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄙㄨㄟˋ  否定自己拿起他們的十字架跟隨我。<b>35</b> 貪生者將喪生，爲我以及  ㄍㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄩㄥˋ ㄆㄞˋ ㄐㄩㄥˋ ㄗㄟˋ ㄍㄩㄥˋ ㄙㄨㄟˋ ㄐㄧㄚˋ ㄍㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄙㄨㄟˋ ㄐㄧㄚˋ ㄍㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄙㄨㄟˋ  爲了福音的緣故喪生者將得生命。<b>36</b> 想想看，獲得全世界而失  ㄗㄨㄢˋ ㄙㄟˋ ㄍㄞˋ ㄛˋ ㄙㄧˋ ㄎㄧˋ ㄍㄚˋ ㄉㄟˋ ㄙㄟˋ ㄉㄨㄢˋ ㄉㄟˋ ㄏㄠˋ ㄅㄨˋ ㄌㄞˋ ㄐㄩㄣˋ ㄝˋ ㄨㄟˋ ㄌㄞㄠˋ ㄍㄚˋ ㄉㄟˋ ㄝˋ ㄙㄟˋ ㄉㄨㄢˋ ㄩㄣˋ  去自己生命多划不來？<b>37</b> 真的，爲了自己的生命，他們能給予什  ㄎㄨㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄩㄥˋ ㄆㄞˋ ㄐㄩㄥˋ ㄗㄟˋ ㄍㄩㄥˋ ㄙㄨㄟˋ ㄐㄧㄚˋ ㄍㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄙㄨㄟˋ ㄐㄧㄚˋ ㄍㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄙㄨㄟˋ ㄐㄧㄚˋ ㄍㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄙㄨㄟˋ  麼？<b>38</b> 在這個奸淫罪惡的世代，那些引我爲恥者，引福音爲恥者，  ㄏㄠˋ ㄩㄣˋ ㄨㄟˋ ㄕㄨㄚˋ ㄇㄞˋ ㄞˋ ㄌㄟˋ ㄕㄨㄚˋ ㄇㄞˋ ㄙㄩㄥˋ ㄩㄠˋ ㄏㄚㄇˋ ㄙㄟㄥˋ ㄍㄟˋ ㄝˋ ㄊㄟㄣˋ ㄙㄨˋ ㄌㄞˋ ㄍㄠˋ  看著吧，人子以父親的榮耀和聖潔的天使來到的時候，也會唾  ㄎㄧˋ ㄅㄛˋ ㄋㄟˋ  棄他們。”</p>	<p><b>34</b> He called the crowd with his disciples, and said to them, “If  any want to become my followers, let them deny themselves  and take up their cross and follow me. <b>35</b> For those who want  to save their life will lost it, and those who lose their life for my  sake, and for the sake of the gospel, will save it. <b>36</b> For what will  it profit them to gain the whole world and forfeit their life? <b>37</b>  Indeed, what can they give in return for their life? <b>38</b> Those  who are ashamed of me and of my words in this adulterous and  sinful generation, of them the Son of Man will also be ashamed  when he comes in the glory of his Father with the holy angels.”  <b>34</b> 他召集群衆和門徒作伙，跟他們講，“要當我的跟隨者，  就要否定自己拿起他們的十字架跟隨我。<b>35</b> 貪生者將喪  生，爲我以及爲了福音的緣故喪生者將得生命。<b>36</b> 想看覓，  獲得全世界而失去自己生命多划不來？<b>37</b> 真的，爲了自己  的生命，他們能給予什麼？<b>38</b> 在這個奸淫罪惡的世代，那  些引我爲恥者，引福音爲恥者，看覓子叻，人子以父親的榮  耀和聖潔的天使來到的時候，也會唾棄他們。”</p>